

*"Hertzen Kindt, betrachte wohl den Letsten vers, undt sey versichert, dass ich ihm mitt hertz undt munde nachvolgen werde, undt dass du nicht von deiner seite auch Ermangeln lassen wollest, wass zu unser beiden vornehmen von nöhten. Jch lebe undt sterbe dihr getreüw."*

---

AH 142, 55

41

1749 März 23., Caen

A

SCHREIBEN VON [OBERSTLT. JOHANN FRANZ ANTON FIDEL] LANDTWING  
[AN GARDEHPTM. UND BRIGADIER BEAT FIDEL ZURLAUBEN]

---

*"Je suis bien faché Mon cher Cousin [- Landtwings Mutter, **Maria Elisabeth Esther** Zurlauben sel., war eine Cousine von des Adressaten Vater, **Beat Ludwig** Zurlauben sel.; die beiden waren somit Grosscousins -] que vous ayés fait La demarche de faire Ecrire à ma niece [Maria Barbara Helena Elisabeth **Kolin**, deren Mutter **Maria Elisabeth Landtwing** war eine Schwester des Absenders; Zurlauben beabsichtigte offenbar bereits damals die vorgesagte Kolin zu ehelichen]<sup>1</sup> sous le pretexte qu'elle devoit me parvenir, plus encore de ce que vous y aves repondû, plus d'une raison m'oblige à Ne pas l'aprouver, Jl ne*

convient point qu'une fille bien née entre en aucune Correspondance de lettre avec un Cavaliers surtout a cet age [- die Kolin war damals 12 Jahre alt -] ou ma[dite] niece ne connoit ny Les termes ny les Consequences que l'on en peut tirer; Cette démarche[!] est aussy tres Contraire a vos projets d'establissemens [in Zug] puisqu'elle decouvre un arrangement que vous aves interest de cacher avec soin Par raport a la Conclusion de votre procès [- dabei ging es um das gegenüber Zurlauben gebrochene Eheversprechen der Anna Maria Klara **Landtwing** -]<sup>2</sup> et vous manques a la discretion que ma[dite] Soeur Exige et que Je vous ay tant recomandé, sans laquelle rien ne reussira, aulieu que Je suis garant que tout ira bien si vous suivés Les avis que Je vous donneray. Soyeés donc plus retenù et plus Circonspect, si cette affaire vous tient a Coeur et que vous desires qu'elle se fasse.

J'ay rendù Compte à ma soeur de la reponce que vous à fait M<sup>r</sup> L'ambassadeur [de France, Jacques-Dominique Marquis de **Courteilles de Barberie**] qui ne promet rien de positif et comme ces Messieurs sont accoutumé aux Languages aequivoques et dorés Je ne sçais si ma Soeur sur de si foibles Esperances pourra determiner son mary [Johann Jakob **Kolin**] à consentir qu'elle differe son Voiage [- Maria Elisabeth Landtwing machte den Verbleib in Zug von der Ausrichtung einer, einen angemessenen Lebensstil sichernden franz. Pension abhängig, andernfalls beabsichtigte sie ihrem Gatten, der als Oberst im Königreich Beider Sizilien diente, in die Fremde nachzufolgen -]<sup>3</sup> projeté pour le mois de 7b.<sup>re</sup> [=September] C'est cepandant de cet article qui depend l'essentiel de l'affaire en question, songés y donc serieusement et ne perdés point de tems à solliciter m<sup>r</sup> [Antoine-René de Voyer d'Argenson, Marquis] de palmnie [=Paulmy] pendant qu'il est a Paris [- Paulmy sollte dann am 27. Juni 1749 die Nachfolge von Courteilles de Barberie als franz. Ambassador bei den eidg. Orten antreten; Paulmy wurde in der Folge einer der engsten Freunde und grössten Förderer Zurlaubens<sup>4</sup> -], Je dois vous faire observer encore que Je ne crois point Mes<sup>rs</sup> [den Secrétaire d'ambassade, Antoine] Marrane [=Marianne] et [Franz Viktor August von] Rolle [=Roll, gleichfalls Secrétaire d'ambassade und Pensionenabholer bzw. -aus-teiler Frankreichs in Stadt und Amt Zug] L'interprest dans nos interests dumoins n'ont ils guere marqué de la bonne volonté à mon pere defunt [Johann Franz **Landtwing**, dieser war 1732 im Harten- und Lindenhandel der Jahre 1728 bis 1736 als einer der Parteigänger von **Fidel** Zurlauben sel. und somit Frankreichs seines Amtes als Stadt- und Amtsrat entsetzt und aus Stadt und Amt Zug verbannt worden]<sup>5</sup>, il y a un dessous de Carte que Je developeray un Jour; Si leurs façons marquée[!] m'y obligent.

*Dans Ce moment que Je vous écris Je recois La lettre que vous m'avez fait L'honneur de m'écrire Le 20 de ce mois et une de ma[dite] Soeur du 13 en reponce de ce que Je luy avois mandés des soins que vous voulies bien vous donner pour elle aupres de m<sup>r</sup> L'ambassadeur Voicy en peu Le contenu de sa Lettre qui repond a ce que Je Viens de dire cydessùs, qu'elle est tres sensible a toutes vos demarches Mais qu'elle ne compte pas sur les promesses de m<sup>r</sup> l'ambassadeur à moins qu'il ne s'explique par des effets et d'une maniere à luy faire un objet pour rester a Zug, que marian[n]e soutient [den Stadt- und Amtsrat Leodegar Anton?] **Kolin**<sup>6</sup> et ne cherchoit qu'à nous traverser en toute occasion, et que m<sup>r</sup> rolle n'etoit pas porté pour nous; JI s'agit donc absolument de mettre dans vos interests m<sup>r</sup> L'ambassadeur Elle me dit aussy qu'a l'egard du projet de l'etablissement dont il s'agit pour sa[dite] fille, Je devois vous prevenir qu'elle y seroit toute disposé aux conditions que m<sup>r</sup> votre oncle [Gardeoberst und Lieutenant général **Beat Franz Plazidus** Zurlauben, der Inhaber der von Beat Fidel Zurlauben kommandierten Kompagnie Zurlauben im Garde-regiment] songe[r]à serieusement a vous assurer de son vivant La comp.<sup>ie</sup> aux gardes<sup>7</sup> pour prevenir toutes Les brigues qu'indubitablement vos parens [dabei wird Landtwing wohl insbesondere an **Rudolf Beat Jakob Anton** Zurlauben, den Capitaine-commandant von des Garde-obersten Kompagnie im Regiment Wittmer, gedacht haben; beachte, dass besagter Capitaine-commandant kurz zuvor Emanuèle-Angélique de **Heiss** geheiratet hatte<sup>8</sup> und sich nun gleichfalls Gedanken um seine berufliche und finanzielle Zukunft machte<sup>9</sup>] ne manqueroient pas de former pour vous traverser, faisant assé Connoitre des a present Leurs intentions, que Sans cette precaution Elle ne pouvoit Recevoir aucune proposition ny en faire à son[dit] mary, qu'elle croyoit essentiellement devoir s'ennoncer clairement et Loyalement au sujet pour prevenir tout sujet de mecontentement, Expliqués vous donc ... avec m<sup>r</sup> votre[dit] oncle d'une maniere à l'engager a vous dire Son sentiment d'une maniere Categorical, et me mandés la reponce que Je dois faire a ma soeur, afin qu'elle sache se decider sur le voiage qu'elle medite. Je souhaite de tout mon Coeur que m<sup>r</sup> votre oncle soit favorable a ce que vous luy proposerés A ce sujet, et que Le resultat de cette affaire nous mene à une Liaison encore plus parfaite s'il est possible, je le souhaite par L'amitié que J'ay et que J'auray toute La vie pour vous ... soyés en persuadés Je vous prie et que J'ay L'honneur d'etre ...*

*J'oublois de vous dire qu'au moyen des Conditions cydessus Ennoncées ma Soeur me donne pleine autorité de convenir avec vous sur l'affaire en question, et Je vous engage consequament ma parolle que tout reussirà ... [qui dé]pendra de moy."*

- 1) s. neben Zurlaubiana AH 183/78 spez. auch AH 139/199 sowie AH 140/58
- 2) s. ebenda AH 117/15 S. 2 unten
- 3) s. ebenda AH 139/199
- 4) s. Meier/Zurlaubiana 307ff.
- 5) s. etwa Zumbach/Ammänner Gfr 87 (1932) 21 Nr. 110
- 6) Dieses Wort ist unterstrichen.
- 7) Die besagte "Survivance" auf die Gardekompanie erhielt Beat Fidel Zurlauben freilich offiziell erst am 26. März 1758, s. neben Castella/Gardes-Suisses 377 spez. auch Zurlaubiana AH 108/35. Die diesbezüglich bei Pinard/Chronologie VII 518 gemachten Angaben sind entsprechend zu korrigieren.
- 8) s. Meier/Zurlaubiana "Stammtafel" 868 unter 9.4.8.
- 9) s. Zurlaubiana AH 142/153

---

Original - AH 142, 56-57

## 42

1755 Januar 27.

A

ORTSSTIMME VON BÜRGERMEISTER UND RAT VON ZÜRICH FÜR GARDE-  
 OBERST UND LIEUTENANT GÉNÉRAL BEAT [FRANZ] PLAZIDUS ZUR-  
 LAUBEN [BEZÜGLICH WERBUNGEN IN DER GRAFSCHAFT BADEN UND  
 DEN UNTEREN FREIEN ÄMTERN]

---

*"Wir Burgermeister und Rath der statt Zürich thun Kund und hiermit demnach der ... herr Beat Placidus Baron Zurlauben von Zug General-lieutenant und oberst über das Königl. [- Ludwig XV. -] frantzösisch schweitzer Guardes Regiment, bey Uns gebührend nachgeworben, wir ihme höchstgünstig bewilligen wolten, einiche mannschafft für Seine in gedachtem Regiment habende Compagnie in dem Amt Baaden und denen Untren fryen ämteren anzuwerben; das darauffhin wir ihme aus gewalteten Considerationen in sothanem Seinem begehren nicht abseyn, sonder für unser Orth hiemit bewilligen wollen, für sothane Seine Guardes Compagnie in obgemelten ämteren ... [15 bis 20] mann anwerben zulassen in dem beyläuffigen verstand iedoch das gegenwärtige Orth Stimm länger nicht als ein iahr lang wahren und durch sothane werbung, keine von unseren Jmmediat underthanen Sollind mitgenommen werden, jhne übrigens dahin anweissende Sich dessenthalber bey unsern alldortigen Amt=leüthen anzugeben und denenselben die anwerbende mannschafft vor deren abführung vorzustellen. Jn Krafft gegenwärtigen Orthstimm, urkundtlich mit unser Statt Jnsigel verwahrt und geben den ...*

*L.S."*

"meme permission<sup>1</sup> accordé par le L. Canton de Berne le 16 Decbre 1754."